

2007

# On Translation

John Mateer

Follow this and additional works at: <https://ir.uiowa.edu/iowareview>

Part of the [Creative Writing Commons](#)

---

## Recommended Citation

Mateer, John. "On Translation." *The Iowa Review* 37.2 (2007): 89-89. Web.  
Available at: <https://doi.org/10.17077/0021-065X.6351>

This Contents is brought to you for free and open access by Iowa Research Online. It has been accepted for inclusion in The Iowa Review by an authorized administrator of Iowa Research Online. For more information, please contact [lib-ir@uiowa.edu](mailto:lib-ir@uiowa.edu).

JOHN MATEER

*On Translation*

Behind the white gables of Perth mosque,  
around the corner from the block of flats where she used to live,

she who held my heart in her hands like an injured bird,  
whose laugh tinkled like a meditation bell waking me,

down a narrow street of old workers' cottages, in a friend's backyard  
a bearded man, whose eyes are Sumerian,

whose deep voice is calm and burning like Zoroastrian fire,  
recites a classical Persian poem:

*When I am drunk I wander down the street  
unaware that I am passing the house of my beloved.*

Then the poem modernized:

*I'm so drunk when I wander down the street of my beloved  
that only when I'm pissing against the wall I realize it's hers.*

O were I drunk enough to lean against my ex-beloved's door  
having nothing in mind but the words of an Iranian's poem!